

Válogatott Dalszövegek

Különböző musicalekből, rajzfilmekből

Beauty and The Beast – Szépség és a Szörny

Az azonos című Walt Disney rajzfilm betétdala.

Alan Menken zenéje, Howard Elliot Ashman szövege.

Saját fordításából a magyar szöveget írta: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Régi mese szól.
Igaz lehet tán.
Barátok se még, s összekötötték sorsuk fonalát.

Apró változás.
Észre sem veszed.
Kicsit félnek még, egyikünk sem kész,
Szépség és a Szörny.

Mindig ugyanúgy.
Mindig meglepő.
Mindig úgy, mint rég, ahogy nincs kétség: új nap mindig jó.

Régi mese szól.
Ősi hangnem cseng.
Édes-keserű, hogy változnod kell, s gyakran tévedsz el.

Keleten kel fel mindig csak a nap.
Régi mese szól, öreg, mint a föld.
Szépség és a Szörny.

Régi mese szól, évezredes jó:
Szépség és a Szörny.

2016. 02. 22.

Can't Help Lovin That Man – Nincs más, ő az én emberem

From ***Showboat***

Zeneszerző: Jerome Kern.

Oscar Hammerstein II. angol szövegéből, saját fordítása alapján
A magyar szöveget írta: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Ó, figyelj testvér, szeretem, értsd meg Őt, és nem tudom, hogy mért.
Nincs arra észérv, mért Ő az emberem.
Nem lehet ez más, angyal súgta nekem.

Úszik a hal, száll a madár, szeretnem kell, míg jó a halál,
Nincs más, Ő az én emberem.
Azt mondod: henyél, azt mondod: bánt,
Mondd rám, hogy örült, még ez se fájt,
Nincs más, Ő az én emberem.

Hogyha messze jár, halk eső szitál, de ha visszajő a napom szép, ragyog az ég...

Lehet késő éj, ha végre hazajő,
Nem jelent otthont nékem, csak Ő,

Nincs más nekem csak Ő, csak Ő.

a „T. B. Harms Company” 1927, 1985 kiadása alapján.

2010-2016.

Evergreen – Örökzöld

Barbra Streisand dala.

Paul Williams angol szövegéből saját fordítása alapján
a magyar szöveget írta: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Lágy, ölelő régi szék,
Friss, reggeli, tiszta lég.
Egy szerelmen osztozunk, most már egy vagyunk.

Bíztam én, szerelmem rámtalál...
Hó alól is kibújhat rózsaszál.
S bár kortalan, s örök vágy, ritkán éljük át.

Én és Te, minden éj, mint az új,
Minden nap, mint az első,
Lélek-tánc, próba nélküli játék,
Forró, mégsem éget,
Mert miénk a legfénylőbb szerelem!

Két láng most összetart.
Reggel glóriája, s az éji nap.
Az idő, megtanít minden mást,
Az idő, mégsem hoz változást,

Egy vágy, kortalan, s örök, örök-zöld.

1976, a „WB Music Corp.” Kiadása alapján.

2009-2015.

FASCINATING RHYTHM – Izgatott kis ritmus

George Gershwin-Ira Gershwin.

A magyar szöveget írta: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Adj egy csöppnyi ritmust, egy ritmust, egy ritmust,
Az eszem hadd dobjam el!
Oly bátran árad, hogy nincs messze, érzem,
Megőrijt engem, s végem...

Érkezik reggel, nincs vészjel, vagy csengő,
S motoz köröttem mindig,
Érzem, hogy settenkedik, eszem meg berzenkedik,
Ezért hát ezt mondom én:

Izgatott kis ritmus, hagyj békén engem már!
Izgatott kis ritmus, már remegek én...

Annyi bajt hozol rám, a szomszéd kérdi már:
Mi lehet a kórság, mi így hazavág?
Minden nap ébren lát meg a nap,
És dühöngök, és csak pörgök.
És munka nélkül ér el az éj.

Tudom, hogy
Régen nem számított,
De most már olyan rossz,
Amikor rákezesz, az ideg megöl...

Szabadságra mennél?
Csak szaladj messze el,
végtelenül messze,
és jó gyors legyél!

Ó, lennék bár a régi már, ki voltam rég!
Izgatott kis ritmus,
Ó, ne szedj már ízekre szét!

2015. 10. 09.

I Could Have Danced All Night – Áttáncolnám az éjt

Frederick Loewe: *My Fair Lady* c. musical-éből.

A magyar szöveget saját fordítása alapján írta:

Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Ágy! Ágy! Még le nem fekhetek,
Nincs rá esély, hogy letegyem fejem!

Á — lom! Én nem aludhatok,
semmi kincsért el nem szunnyadok!

Innen ismételve:

Áttáncolnám az éjt, táncolnék még és még,
És nem lenne elég!
Kitárnám szárnyaim, s elérném vágyaim,
Mit féltem tenni rég!

Fogalmam sincs, mi ez az érzés bennem,
Hogy hirtelen, a szívem száll.
Csak annyit érzek én, ha ő kér táncra fel,
Áttáncolnám az éj — sza — kát!

Az ismétléskor ez az utolsó sor:

Táncolnék még, és még, s tovább!

2016. 05. 01.

May The Road Rise To Meet You – Legyen út...

Lori True dala.

A tradicionális ír áldás szövegéből, saját fordítása alapján a magyar szöveget írta:

Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Legyen út, melyen jársz majd,
Legyen szél, mely hozzám fúj.

Legyen napfény, ott, belül,
S arcod máris felvidul...

Hulljon rád lágy, langymeleg eső,
És amíg nem látlak majd,

Őriz téged, Ő majd átölel,
S messze száll a baj...

Alsó szólam, utolsó sor:

Megpihensz Isten áldott, szent karjában majd.

Albert Hay Malotte: *The Lord's Prayer* – *Miatyánk*

A magyar szöveget írta: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

A Károli-féle fordítás alapján.

Miatyánk, Ki vagy a mennyben,

Szenteltessék neved...

Országodat teremtsd meg a földön is,

Ahogy ott, a mennyben.

Add meg nekünk ma kenyerünk,

És bocsásd meg a vétkeink,

Miképpen mi is megbocsátunk nékik.

És ne vigy minket a kísértetbe,

Hanem szabadíts meg a gonosztól,

Tiéd az ország, hatalom, s a dicsőség,

Örökké.

Ámen!

1935, a „G. Schirmer, Inc.” kiadása alapján.

2010-2016. 03. 23.-2016. 06. 27. – 07. 05.

***Nothing's Gonna Harm You/Not While I'm Around – Nincsen, ami
bánthat/Amíg itt vagyok.***

Stephen Sondheim zenéje és szövege.

A magyar szöveget saját fordítása alapján írta: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó
Rita Anna – VIRA).

Nincsen, ami bánthat, amíg itt vagyok.

Nincsen, ami bánthat, hidd el, amíg itt vagyok.

Démonok vannak mindenhol, mostanság.

Elküldöm mind, jó módszerrel,

nem kapnak el...

Itt senki sem bánthat, nem kell, hogy remegj!

Elhagyhatnak mások, semmit se félj,

hívj, és ott leszek!

Démonok ajka búvöl el, egy percre, de idővel,

senki sem bánthat.

Nem, mert megtalálász!

„Közel járni”, okoskodni,

nem sokat jelent.

Nekem nem kell, mert sohasem

rejteks semmit el,

mint más...

Itt senki sem bánthat, nem kell, hogy remegj!

Elhagyhatnak mások, semmit se félj,

hívj, és ott leszek!

Démonok ajka bűvöl el, egy percre, de idővel,

senki sem bánthat.

Nem, mert ott leszek!

(Ebből a verzióból a „Not to worry, not to worry I may not be smart but I ain't dumb..” rész kimarad. A szöveg a Broadway-verzió alapján készült.)

Stephen Sondheim zenéje és szövege, a RILTING Music Inc. & REVELATION CORP.
1979-es kiadványa alapján.

2016. 04. 25.

Smile – Mosolyogj...

John Turner és Geoffrey Parsons szövege, Charlie Chaplin zenéje.

A fordítást készítette és a magyar szöveget írta: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó
Rita Anna – VIRA).

Így! Mosolyogj, ha fáj is,

Szíved, ha összetört is,

Ha ott fenn felhős,

Csak vedd könnyedén!

Ha nevetsz már a bűn, s a bajon,

A holnap szebb lesz, tudom!

Meglátod, kisüt majd a nap neked!

Jó, ha a fény felragyog,

S elrejtéd mély bánatod,

Még akkor is, ha a könny elborít.

Itt a nap, mikor folytatnod kell,

Könnyeid most töröld el,

Lásd meg, hogy élni érdemes,

Csak próbáld meg!

(Ismételve.)

2016. 05. 02.

Hófehérke – Someday My Prince Will Come.

A *Snow White* c. Walt Disney rajzfilmből.

A magyar szöveget, saját fordításából írta: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita
Anna – VIRA).

Eljő a hercegem, itt lesz egy nap velem.

Ó, mily csodás lesz az az idő, mikor álmaim hercege jó...

Azt súgja majd: el ne hagyj! És lop majd csókokat.

És bár távol jár, tudom, hogy rámtalál. Szébb lesz minden álomnál!

2011. 04. 17. – 2016. 03. 28.

Tell Him-duett.

Linda Thompson, David Foster and Walter Afanasieff szerzeménye.

A szöveget saját fordításából írta: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

I. versszak

„Celine”: Félek. Reszketek, hogy látja majd, s gyengének talál, ha félve mondom el...

Miért fáj, ha lesz egy másik, kire gondol majd? Hátha mást szeret. Hátha tévedek. Az élet oly nehéz! Nem tudom, mit tegyek...

„Barbra”:

1. Jól tudom: fáj, ha szíved átadod. De azt meg kell értened: nem engedheted, hogy legyőzzön a félsz.

2. Voltam ott... Szívem két tenyeremen. De azt meg kell értened: nem szeretheted, miközben messze jár...

Refr.-Együtt

Mondd el! Mondd el, hogy a hold s a nap mind benne ég, csak tőle szép.

És sutogd! Édes szóval lágyan szólj. C: Csak hallgasd szíve dobbanását. B: Díjad lesz majd, mit megérdemelsz.

II. versszak

B: Érintsd meg! Olyan gyengéden, mint gyermeket. (C: Már érzem.) Szerelmed már tiéd. A szív felszabadít. A mindenségben élsz, az idő megtanít.

C: Ó, szeretem. (B: Csak mondd el.) C: Annyira, hogy szinte fáj.

(B: Tartsd őt jó közel.) S tudom: el nem viselem, hogyha messze engedem, pedig annyi minden vár.

Refr.-Együtt

Mondd el! Mondd el, hogy a hold s a nap mind benne ég, csak tőle szép.

És suttogd! Gyengéd hangon lágyan szólj. B: Hallgasd szíve dobbanását. C: Díjad lesz majd, mit megérdemelsz.

II. versszak után: BRIDGE-ÁTVEZETÉS

C: Örök a láng, mely bennem ég, és a lelkek tudják rég, hogy a fényért élünk még.

B: Tápláld hát a szenvedéllyel! Őrizd hát! C: Ma éjjel győz a szerelem. B: Mert ez a perc az életem. Együtt: A hit vezet majd, merre szép az út.

Refr.-Együtt

Mondd el! Mondd el, hogy a hold s a nap mind benne ég, csak tőle szép.

És hidd el! Gyengéd szívvel lágyan suttogd! B: Hallgasd szíve dobbanását. C: Díjad lesz a szerelem, ne félj!

Együtt: Soha ne hagyd el!

The Prayer – Az Ima

Carole Bayer Sager-David Foster szerzeménye, olasz szöveg: Alberto Testa és Tony Reins.

A magyar szöveget saját fordításai alapján írta: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Női szólam, Verse 1:

A szemem Te legyél,
az úton figyelj ránk.
És bölcsességet adj,
ha eszünk bajra hajt.

Ez legyen imánk, ha homályban az út.

Jó helyre vezess, légy hozzánk kegyes, biztonságba vigy majd el...

Férfi szólam (La luce che tu dai-tól...):

A fény, amit Te adsz,
a szívünkben marad.
És emlékeztet majd:
hogy örök csillag vagy.
Az imám mondja majd el, hitem mily erős!
Jó helyre vezess, adj hitet, s az megvéd majd.

Női szólam, Verse 2:

Örök világosság,

a szívünk rejti el,
mint csillag, ragyog fenn,
oh...

Kórus (a tempo, Let this be our prayer-től...):

Ez legyen imánk, ha homályban napunk.
Légy hozzánk kegyes, adj hitet, s az megvéd majd.

Bridge:

Álmomban nincs már erőszak a földön,
győz a remény, és igazság a gögön.
Mindegyik szomszéd kezét nyújt egymásnak,
béke jellel épül új testvériség.

Alsó, férfi szólam:

Az erőt Te adod, s hogy vágyakozzunk rá...
És megkaphatjuk mind, a szeretetet hozzá.
Imádkozzunk úgy, úgy, mint gyermekek:
Jó helyre vezess, légy hozzánk kegyes, adj hitet, s az megvéd majd.

Felső, női szólam, Verse 3.-tól:

Adj boldog életet, és figyelj fentről ránk,
egy lelket adj nekünk, kit majd szerethetünk.

Imádkozzunk úgy, imádkozzunk úgy, úgy, mint gyermekek:

Jó helyre vezess, légy hozzánk kegyes,
adj hitet, s az megvéd majd.

Együtt, Chorus jelzéstől (mindkét szólamban ugyanaz a szöveg):

És a mi hitünk világít nekünk.

Érzem, hogy ez megment majd.

2016. 04. 27.

The Way We Were – Akik voltunk rég...

Az azonos című film betétdala.

Alan Bergman, Marilyn Bergman – Marvin Hamlisch.

A magyar szöveget, saját fordításából írta: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna – VIRA).

Emlék, árnyék szívem szegletén, csak egy furcsa, halvány ködkép,
Ezek voltunk rég.

Szétszórt képek, régvolt mosoly, elmúlt már,
Ennyitadtunk csupán abból, amik voltunk rég...

Hogy volt még minden oly fájón egyszerű?
Vagy csalás, mert felülírtuk tán?
S ha lenne még kettőnknek új esély, mondd csak: hinnénk?
Mernénk?

Emlék. Lehet gyönyörű, de fáj... nagyon fáj, hogy újraéljük... inkább elfelejtjük
már.

Nézd hát a képet, nevessünk, kérlek!
És emlékezzünk arra, amik voltunk rég.

Egyszer voltunk rég...

Ezek voltunk rég...

2000-2013-2015. 10. 09.

Piece of Sky – Egy szelet ég...

A *Yentl* c. filmből (musical-ből).

Michel Legrand-Alan és Marilyn Bergman szerzeménye.

A magyar szöveget saját fordításából írta: Dr. Varga Ildikó (Varg Ildikó Rita Anna – VIRA).

Óh, mondd hát miért? (Hol?) Hol volt az megírva, hogy mivé válok majd? S hogy lesz erőm..
Úgy kezdődött, hogy rájöttem, hogy ablakomból nem látok mást csak az ég egy szeletét..
Kiléptem hát, s kinyílt a tér,
És sosem hittem milyen messzi, milyen szép a lét..
Eljött a perc (Papa, hallasz engem?)
Hogy merjek én (Itt vagy mellettem?)
De tudtam jól, hogy bármely percben mélybe eshetek..
Átéltam én (Papa, látsz most engem?)
Oly sok csodát (Már megértesz engem?)
A dolgokat (titkokat), melyekről azt hitted, sosem érem meg talán,
Mondtad: biztosabb talaj a föld, és túl sok a hazug szó, mellyel legszentebb célodra törsz,
Nem számít hol vagyok, oly sok emlék köt hozzátok már,
de lesz még annyi más, miben hihetek s ami még vár..

Ó mondd hát hol? Hol van az egyetlen, ki csakis engem lát,
s megosztaná minden édes álmom szép valóságát?

Hogy éljek még, hogy lássak majd,
és észrevehessem, hogy oly kevés, mit értek én,
Sok új lépés (Papa, van már hangom!)
És minden könyv (Én döntöm el sorsom!)
És minden mérföld arra sarkall: menjek még tovább,
mert jó ha mást akarsz, repülj hát, bátran szállj,
Mindenség vár! Már nem elég csak egy szelet ég!

Papa, hallak téged,
Papa, látlak téged,
Papa, érzem végre,
Papa, lelkem, száll!
Papa, lelkem száll!

2015. 09. 10.

Brendan Graham-Rolf Lovland: *You Raise Me Up – Te felemelsz...*

A magyar szöveget saját fordításából írta: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó Rita Anna-VIRA).

Ha összetört, és mélyben van a lelkem,
Ha sok baj jó, és úgy fáj a szívem,
Akkor is várok nyugodtan a csendben,
Míg el nem jössz, és itt maradsz velem...

Ha Te emelsz, a hegyek csúcsán állok,
És átkelek a zúgó tengeren,
Erőt ad, ha a Te vállad a támasz,
Te felemelsz, s mindent elérhetek.

Opcionális 2. versszak, ez esetben a hegedűszóló helyén.

Egy élet sincs, egy lét sincs éhség nélkül,
Mert minden szív oly össze-vissza ver,
De hogyha jössz, a csodád éled bennem,
S megleshetem az örök életet.

A Refrain 2X:

Te felemelsz, s a hegyek csúcsán állok,
És átkelek a zúgó tengeren,
Erőt ad, ha a Te vállad a támasz,
Te felemelsz, hogy mindig több legyek.
Te felemelsz, hogy mindig több legyek.

You'll Never Walk Alone – Sosem jársz egyedül.

Oscar Hammerstein szövege, Richard Rodgers zenéje.

A magyar szöveget saját fordítása alapján írta: Dr. Varga Ildikó (Varga Ildikó
Rita Anna – VIRA).

Ha átkelsz a viharon,
Emeld fel fejed,
És ne ijesszen a sötét.

A vihar legvégén,
Arany már az ég.
S édes dal, ezüst dal röppen fel.

Csak menj, szélen át,
Csak menj, esőn át,
Ha az álmod összetört.

Menj hát, menj hát,
Hittel szívedben,
És már nem mész egyedül.
Már nem mész egyedül!

A Williamson Music kiadványa alapján. 1945.

2016. 04. 25.